Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pola za (cenę w) srebrze\* będą nabywać i spisywać akta, i pieczętować, i potwierdzać przez świadków w ziemi Beniamina i w okolicach Jerozolimy, i w miastach Judy, i w miastach pogórza, i w miastach Szefeli, i w miastach Negebu, gdyż odmienię ich los\*\* – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze będą kupować pola, spisywać akta, pieczętować je i potwierdzać przez świadków — tu w ziemi Beniamina, w okolicach Jerozolimy, w miastach Judy i w miastach pogórza, w miastach Szefeli i w miastach Negebu, gdyż przywrócę im powodzenie — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będą kupować pola za pieniądze i spisywać akty, zapieczętowywać je *i* ujawniać wobec świadków w ziemi Beniamina, w okolicach Jerozolimy, w miastach Judy, w miastach górskich, w miastach dolin i w miastach na południu. Odwrócę bowiem ich niewolę, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rolę za pieniądze kupować będą, i zapisem warować, i pieczętować, i świadkami oświadczać w ziemi Benjaminowej, i około Jeruzalemu, i w miastach Judzkich, jako w miastach na górach tak w miastach na równinach, i w miastach na południe, gdy zaś przywrócę pojmanych ich, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Role za pieniądze kupować będą i zapisować do ksiąg, i pieczęć przykładać będą, i świadka przywiodą w ziemi Beniamin i około Jeruzalem, po mieściech Judzkich i po mieściech górnych, i po mieściech polnych, i po mieściech, które są na południe - bo przywrócę poimanie ich, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będą kupować pola za pieniądze, będą spisywać kontrakty, pieczętować, zwoływać świadków z ziemi Beniamina, w okolicach Jerozolimy, w miastach judzkich, w miastach górskich, w miastach nizinnych i w miastach południowych, bo odmienię ich los - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będą nabywać pola za pieniądze, będą spisywać akta, pieczętować i potwierdzać przez świadków w ziemi Beniamina i w okolicach Jeruzalemu, i w miastach judzkich, i w miastach pogórza, i w miastach Szefeli, i w miastach Negebu, gdyż odmienię ich los - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą nabywać za srebro pola, spisywać umowy, pieczętować i brać świadków, w ziemi Beniamina i w okolicy Jerozolimy, w miastach Judy i w miastach pogórza, w miastach Szefeli i w miastach Negebu, gdyż odmienię ich los – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jednak będą kupować pola za srebro, spisywać akta kupna, pieczętować i uwierzytelniać je w krainie Beniamina, w okolicach Jerozolimy, w miastach Judy, w górach, na nizinach i na południu, kiedy odmienię ich los - wyrocznia JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będą nabywać pola za cenę srebra i sporządzać umowy, opieczętowywać i uwierzytelniać świadkami w ziemi Beniamina i w okolicach Jeruzalem, w miastach Judy, w miastach górskich, w miastach Szefeli i w miastach Negebu. Ja bowiem los ich odmienię - głosi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І куплять поля за срібло, і запишеш в книгу і запечатаєш і даси свідчення свідкам в землі Веніямина і довкруги Єрусалиму і в містах Юди і в містах гори і в містах Сефели і в містах Наґева, бо Я поверну їхнє відселення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ziemi Binjamina, w okolicy Jeruszalaim, w miastach Judy, w miastach górskich i w miastach południa, będą nabywać pola za pieniądze, spisywać to w listach, pieczętować oraz stwierdzać przez świadków; gdyż przywrócę ich brańców mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼZa pieniądze będą kupować pola, będzie się też spisywać akt i pieczętować, a także powoływać świadkówʼ w ziemi Beniamina i w okolicach Jerozolimy, i w miastach Judy, i w miastach górzystego regionu, i w miastach niziny, i w miastach południa, gdyż przyprowadzę z powrotem ich jeńcówʼ – brzmi wypowiedź JAHWE”. |

1. 1) Lub: za srebro, za pieniądze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 29:14</x>; <x>300 30:3</x>; <x>300 31:23</x> [↑](#footnote-ref-3)